



[Module Passer la mer\Adultes](#)

Références : Exode 13, 17 à 14, 31

Nouvelle traduction liturgique - Notes traduction littérale de Thomas Römer

Colonne de gauche : le texte est celui du récit ancien du miracle de la mer (version deutéronomiste).

Colonne décentrée : le texte en italique correspond aux additions faites à l'époque de l'exil (version sacerdotale).

Entre crochets, texte augmenté après la combinaison des deux versions.

D'après « La Bible dit-elle vrai ? » page 67 - François Brossier - Ed de l'atelier - 2007

Et « Moïse en version originale » p 207s - Thomas Römer - Bayard - 2015

Exode 13

17 Quand Pharaon laissa partir le peuple,

[Dieu ne leur fit pas prendre la route du pays des Philistins, bien qu'elle fût la plus directe. Dieu s'était dit : « Il ne faudrait pas qu'à la perspective des combats, le peuple revienne sur sa décision et retourne en Égypte. »

Dieu fit donc faire au peuple un détour par le désert de la mer des Roseaux.]

18 C'est, rangés comme une armée, que les fils d'Israël étaient montés du pays d'Égypte.

[19 Moïse prit avec lui les ossements de Joseph, car celui-ci avait exigé des fils d'Israël un serment solennel, en leur disant : « Dieu ne manquera pas de vous visiter : alors, quand vous remonterez d'Égypte, emportez mes ossements avec vous. »

20 Ils partirent de Souccoth et campèrent à Étam, en bordure à l'extrémité du désert.]

21 Le Seigneur lui-même marchait à leur tête devant eux : le jour dans une colonne de nuée pour leur ouvrir la route les guider, la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer briller pour eux ; ainsi pouvaient-ils marcher jour et nuit.

22 Le jour, la colonne de nuée ne quittait pas la tête du peuple ne s'écartait pas de devant le peuple ; ni, la nuit, la colonne de feu.

Exode 14

1. Le SEIGNEUR ^{Yhwh} parla à Moïse. Il dit :

2. « Va dire aux fils d'Israël de revenir camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer - c'est devant Baal-Sefone ; vous camperez juste en face, au bord de la mer. »

3. Alors Pharaon dira : « Voilà que les fils d'Israël, affolés, errent dans le pays ! Le désert s'est refermé sur eux le désert les a enfermés !

4. Alors, je ferai en sorte que Pharaon s'obstine j'endurcirai, et il les poursuivra. Mais je me glorifierai aux dépens de Pharaon et de toute son armée, et les Égyptiens ^{l'Égypte} reconnaîtront que je suis le SEIGNEUR ». Les fils d'Israël firent ainsi.

5. On annonça au roi d'Égypte que le peuple d'Israël s'était enfui. Alors Pharaon et ses serviteurs changèrent de sentiment envers ce peuple et le cœur de Pharaon se retourna contre le peuple. Ils dirent : « Qu'avons-nous fait en laissant partir Israël : il ne sera plus à notre service ! »

6. Pharaon fit atteler son char et rassembler ses troupes ;

[7. Il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, chacun avec son équipage.]

8. Le SEIGNEUR fit en sorte que s'obstine Pharaon ^{endurcit}, roi d'Égypte, qui se lança à la poursuite des fils d'Israël, tandis que ceux-ci avançaient librement ^{sortant à main levée}.

9. Les Égyptiens ^{l'Égypte} tous les chevaux, les chars de Pharaon, ses guerriers et son armée les poursuivirent et les rejoignirent rattrapa alors qu'ils campaient au bord de la mer,
- près de Pi-Hahiroth, en face de Baal-Sefone.

10. Comme Pharaon approchait, les fils d'Israël regardèrent ^{levèrent les yeux} et voyant les Egyptiens ^{l'Égypte} lancés à leur poursuite, ils eurent très peur et ils crièrent vers le SEIGNEUR.

[11. Ils dirent à Moïse : « L'Égypte manquait-elle de tombeaux pour que tu nous aies emmenés mourir au désert ? Quel mauvais service tu nous as rendu, en nous faisant sortir d'Égypte ?

12. C'est bien là ce que nous te disions en Égypte : « Ne t'occupe pas de nous, laisse-nous servir les Egyptiens ! Il vaut mieux les servir que de mourir dans le désert. »]

13. Moïse répondit au peuple : « N'ayez pas peur ^{ne craignez-pas !} Tenez bon ^{mettez-vous en place !} Vous allez voir aujourd'hui ce que le SEIGNEUR va faire pour vous sauver ^{regardez le secours de Yhwh qu'il accomplira pour vous aujourd'hui}. Car ces Egyptiens ^{l'Égypte} que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.

14. Le SEIGNEUR combattra pour vous. Et vous, vous n'aurez rien à faire ! ^{vous resterez tranquille} ».

15. Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Pourquoi crier vers moi ? Ordonne aux fils d'Israël de se mettre en route !

16. Toi, lève ton bâton, étends le bras ^{étends ta main} sur la mer, fends-la en deux, et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à pied sec ^{sur la terre sèche}.

17. Et moi, je ferai en sorte que les Egyptiens s'obstinent ^{je vais endurcir} : ils y entreront derrière eux ; je me glorifierai aux dépens de ^{par} Pharaon et de ^{par} toute son armée, de ses chars et de ses guerriers.

18. Les Egyptiens ^{l'Égypte} sauront ^{connaîtra} que je suis le SEIGNEUR, quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses guerriers. »

19. L'ange de Dieu ^{la colonne de nuée} qui marchait en avant d'Israël se déplaça et marcha à l'arrière. La colonne de nuée se déplaça depuis l'avant-garde et vint se tenir à l'arrière,

20. entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël. Cette nuée était à la fois ténèbres et lumière dans la nuit, si bien que, de toute la nuit, ils ne purent se rencontrer.

21. Moïse étendit le bras ^{sa main} sur la mer.

Le SEIGNEUR chassa ^{repoussa} la mer toute la nuit par un fort ^{puissant} vent d'est ; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.

22. Les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec ^{sur la terre sèche}, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche.

23. Les Egyptiens ^{l'Égypte} les poursuivirent ; tous les chevaux de pharaon, ses chars et ses guerriers entrèrent derrière eux jusqu'au milieu de la mer.

24. Aux dernières heures de la nuit ^{à la veille du matin}, le SEIGNEUR observa, depuis la colonne de feu et de nuée, l'armée des Egyptiens et il la frappa de panique ^{il mit en désordre le camp de l'Égypte}.

25. Il faussa ^{bloqua} les roues de leurs chars et ils eurent beaucoup de peine à les conduire. Les Egyptiens ^{l'Égypte} s'écrièrent : « Fuyons devant Israël, car c'est le SEIGNEUR qui combat pour eux contre nous ! »

26. Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Étends le bras ^{la main sur} la mer : que les eaux reviennent sur les Egyptiens ^{l'Égypte}, sur leurs chars et leurs guerriers ! »

27. Moïse étendit le bras ^{la main sur} la mer.

Au point du jour, la mer reprit sa place : dans leur fuite, les Egyptiens ^{l'Égypte} s'y heurtèrent, et le SEIGNEUR les précipita ^{culbuta l'Égypte} au milieu de la mer.

28 Les eaux refluent ^{revinrent} et recouvrirent les chars et les guerriers, toute l'armée de Pharaon qui était entrée dans la mer à la poursuite d'Israël, il n'en resta pas un seul.

il n'en resta pas un seul.

29. Mais les fils d'Israël avaient marché à pied sec ^{sur la terre sèche} au milieu de la mer, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche.

30. Ce jour-là, le SEIGNEUR sauva Israël de la main de l'Égypte, et Israël vit les Égyptiens ^{l'Égypte} morts sur le bord de la mer.

31. Israël vit avec quelle main puissante le SEIGNEUR avait agi contre l'Égypte ^{la grande main que Yhwh avait déployée contre l'Égypte}.

[Le peuple craignit le SEIGNEUR, il mit sa foi dans le SEIGNEUR et dans son serviteur Moïse.]